



人间词话

全注全译

王国维◎著

《人间词话》 中国近代最负盛名的词学著作，一代国学大师王国维的世纪绝响。以西方哲学、美学、文学理论评鉴中国古典文学，品评犀利，精义迭出。本书完整呈现王国维亲手删改后的原本及未刊稿、删稿。



| 学而书馆 |



图书在版编目（CIP）数据

人间词话 / “学而书馆”编辑组编译. — 北京：

中国友谊出版公司，2014.5

ISBN 978-7-5057-3333-6

I. ①人… II. ①学… III. ①词（文学）—诗词研究
—中国—古代 IV. ①I207.23

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第058257号

书名 《人间词话》

作者 王国维

出版 中国友谊出版公司

发行 中国友谊出版公司

经销 新华书店

印刷 北京建泰印刷有限公司

规格 640×960 毫米 16开
11.25 印张 122 千字

版次 2014年6月第1版

印次 2014年6月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5057-3333-6

定价 19.80 元

地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼

邮编 100028

电话 (010) 64668676

目 录

人间词话	...001
人间词话·未刊稿	...063
人间词话·删稿	...113
附录	...129

人间词话

词以境界^①为最上。有境界，则自成高格^②，自有名句。五代北宋之词所以独绝者在此。

【注释】

① 境界：原指疆界、疆域，此处借用佛经中的概念，指“自家势力所及之境土”，即人的感受能力之所及，或精神上所能达到的境地。文艺作品中的境界指情、景和事物交融所形成的艺术高度。

② 高格：作品的品第、等级高，或取意高妙，或格调高雅。

【译文】

填词以创造境界为最高准则。具有境界自然成就高格，自然产生名句。五代、北宋时期的词之所以绝妙无双正在于此。

有造境，有写境，此理想与写实二派之所由分。然二者颇难分别。因大诗人所造之境，必合乎自然^①，所写之境，亦必邻于理想故也。

【注释】

① 自然：此指客观世界，即兼指现实人生和自然界。下同。

【译文】

诗词中有“造境”，有“写境”，这是理想和写实两派的

区别。然而这两派很难分辨。这是因为大诗人所创造的境界，一定会和自然吻合；所描写的境界，也一定接近理想的缘故。

三

有有我之境，有无我之境。“泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去。”^①“可堪孤馆闭春寒，杜鹃声里斜阳暮。”^②有我之境也。“采菊东篱下，悠然见南山。”^③“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”^④无我之境也。有我之境，以我观物，故物皆著我之色彩。无我之境，以物观物，故不知何者为我，何者为物。古人为词，写有我之境者为多，然未始不能写无我之境，此在豪杰之士^⑤能自树立耳。

【注释】

① 北宋欧阳修《蝶恋花》（一作冯延巳《鹊踏枝》）：“庭院深深深几许？杨柳堆烟，帘幕无重数。玉勒雕鞍游冶处，楼高不见章台路。雨横风狂三月暮，门掩黄昏，无计留春住。泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去。”

② 北宋秦观《踏莎行》：“雾失楼台，月迷津渡，桃源望断无寻处。可堪孤馆闭春寒，杜鹃声里斜阳暮。驿寄梅花，鱼传尺素，砌成此恨无重数。郴江幸自绕郴山，为谁流下潇湘去？”

③ 东晋陶潜《饮酒》第五首：“结庐在人境，而无车马喧。

问君何能尔，心远地自偏。采菊东篱下，悠然见南山。山气日夕佳，飞鸟相与还。此中有真意，欲辨已忘言。”

④ 金代元好问《颖亭留别》：“故人重分携，临流驻归驾。乾坤展清眺，万景若相借。北风三日雪，太素秉元化。九山郁峥嵘，了不受陵跨。寒波澹澹起，白鸟悠悠下。怀归人自急，物态本闲暇。壶觞负吟啸，尘上足悲咤。回首亭中人，平林澹如画。”

⑤ 豪杰之士：这里专指文学上不拘一格的大家。

【译文】

诗词中有“有我之境”，有“无我之境”。“泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去。”“可堪孤馆闭春寒，杜鹃声里斜阳暮。”这就是“有我之境”。“采菊东篱下，悠然见南山。”“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”这就是“无我之境”。“有我之境”，是站在作者的角度观察外物，所以外物都染上了作者的主观感情色彩。“无我之境”，是作者尽可能客观地描写外物，所以不容易看出哪些地方有作者的感情，哪些地方是客观写物。古人填词，写出“有我之境”的情况比较多，然而未尝不能写出“无我之境”，这全在于杰出的词人敢于独树一帜。

四

无我之境，人惟于静中得之。有我之境，于由动之^①静时得之。故一优美，一宏壮也。

【注释】

① 之：到，去。

【译文】

“无我之境”，诗人只有在静思中才能写出。“有我之境”，诗人在由被外物感动到归于静思时才能写出。所以前一种境界优雅美丽，后一种境界宏伟壮观。

五

自然中之物，互相关系，互相限制。然其写之于文学及美术^①中也，必遗其关系、限制之处。故虽写实家，亦理想家也。又虽如何虚构之境，其材料必求之于自然，而其构造亦必从自然之法律。故虽理想家亦写实家也。

【注释】

① 美术：指艺术。

【译文】

自然界中的事物，既互相联系，又互相制约。然而如果把它们反映在文学和艺术作品之中，就一定要摆脱它们互相联系、互相制约的因素。所以即使是注重写实的作家，也会是表达理想的作家。另外，即使是如何虚构的情景，组成情景的那些材料也必然来自于自然；它们之间的构成关系，也必然遵循自然的规则。所以即使是注重理想的作家，也会是表现现实的作家。

六

境非独谓景物也。喜怒哀乐，亦人心中之一境界。故能写真景物、真感情者，谓之有境界。否则谓之无境界。

【译文】

境界并非单单指景物。喜、怒、哀、乐，也是人心中的一种境界。所以能够写出形象生动的景物，写出真挚的感情，就可以称作有境界，否则就称作没有境界。

七

“红杏枝头春意闹”^①，著一“闹”字而境界全出。“云破月来花弄影”^②，著一“弄”字而境界全出矣。

【注释】

① 北宋宋祁《玉楼春·春景》：“东城渐觉风光好，縠皱波纹迎客棹。绿杨烟外晓寒轻，红杏枝头春意闹。浮生长恨欢娱少，肯爱千金轻一笑。为君持酒劝斜阳，且向花间留晚照。”

② 北宋张先《天仙子》（时为嘉禾小倅，以病眠，不赴府会）：“水调数声持酒听，午醉醒来愁未醒。送春春去几时回？临晚镜，伤流景，往事后期空记省。沙上并禽池上暝，云破月来花弄影。重重帘幕密遮灯，风不定，人初静，明日落红应满径。”

[译文]

“红杏枝头春意闹”一句，用一个“闹”字，境界完全显现。
“云破月来花弄影”一句，用一个“弄”字，境界完全显现。

八

境界有大小，不以是而分优劣。“细雨鱼儿出，微风燕子斜”^①，何遽不若“落日照大旗，马鸣风萧萧”^②，“宝帘闲挂小银钩”^③，何遽不若“雾失楼台，月迷津渡”^④也。

[注释]

① 唐代杜甫《水槛遣心二首》其一：“去郭轩楹敞，无村眺望赊。澄江平少岸，幽树晚多花。细雨鱼儿出，微风燕子斜。城中十万户，此地两三家。”

② 唐代杜甫《后出塞五首》其二：“朝进东门营，暮上河阳桥。落日照大旗，马鸣风萧萧。平沙列万幕，部伍各见招。中天悬明月，令严夜寂寥。悲笳数声动，壮士惨不骄。借问大将谁，恐是霍嫖姚。”

注释①两句写景细微，注释②两句写景阔大，但同样都是有境界的好诗。

③ 北宋秦观《浣溪沙》：“漠漠轻寒上小楼，晓阴无赖似穷秋，淡烟流水画屏幽。自在飞花轻似梦，无边丝雨细如愁，宝帘闲挂小银钩。”

④ 秦观《踏沙行》，全词见第4页注②。秦观的词写景有

大有小，但也同样都是有境界的好词。

【译文】

境界有大有小，但是却不以此来区分高下优劣。“细雨鱼儿出，微风燕子斜”为什么就不如“落日照大旗，马鸣风萧萧”的境界呢！“宝帘闲挂小银钩”为什么就不如“雾失楼台，月迷津渡”呢！

九

严沧浪^①《诗话》谓：“盛唐诸公，惟在兴趣。羚羊挂角^②，无迹可求。故其妙处，透澈玲珑，不可凑拍^③。如空中之音、相中之色、水中之影、镜中之象，言有尽而意无穷。”^④余谓：北宋以前之词，亦复如是。然沧浪所谓兴趣，阮亭^⑤所谓神韵，犹不过道其面目，不若鄙人拈出“境界”二字，为探其本也。

【注释】

① 严沧浪：严羽，字仪卿，一字丹邱，号沧浪逋客，邵武（今属福建）人。南宋诗人，诗论家，著有《沧浪集》《沧浪诗话》等。

② 羚羊挂角：传说羚羊夜宿时把角挂在树上，脚不沾地，使猎人无迹可寻。后禅宗借以比喻有待悟解，不能拘泥求之于言语文字。

③ 凑拍：应为“凑泊”，凝合，聚结。

④ 严羽《沧浪诗话·诗辨》：“夫诗有别材，非关书也；诗有别趣，非关理也。然非多读书，多穷理，则不能极其至。所谓不涉理路，不落言筌者，上也。诗者，吟咏情性也。盛唐诸人，惟在兴趣，羚羊挂角，无迹可求。故其妙处，透彻玲珑，不可凑泊，如空中之音，相中之色，水中之月，镜中之象，言有尽而意无穷。”

⑤ 阮亭：王士禛，字子真，一字贻上，号阮亭，别号渔洋山人。山东新城（今桓台）人。清初诗人，诗论家。其论诗以神韵为宗，著有《带经堂集》《衍波词》《池北偶谈》等。

【译文】

严羽在《沧浪诗话》中说：“盛唐的杰出诗人，写诗只重视兴象趣味，好像羚羊挂角，无迹可寻。所以其诗作的妙处在于写情透彻深入，写景精美空灵，只凭词藻的堆砌是无法达到的。如同空中之音、相中之色、水中之月、镜中之像，语言表达有尽头而其中的韵味却令人品味不尽。”我认为北宋以前的词也是如此。然而严沧浪所说的“兴趣”，王阮亭所说的“神韵”，只不过说出了表面现象，不如我总结出的“境界”二字，才探求到根本。

一〇

太白纯以气象胜。“西风残照，汉家陵阙。”^①
寥寥八字，遂关千古登临之口。后世唯范文正之《渔家傲》^②，夏英公之《喜迁莺》^③，差足继武^④，然气象已不逮矣。

【注释】

① 太白：李白，字太白，号青莲居士。祖籍陇西成纪（今甘肃秦安东）。唐代诗人。《忆秦娥》：“箫声咽，秦娥梦断秦楼月。秦楼月，年年柳色，灞陵伤别。乐游原上清秋节，咸阳古道音尘绝。音尘绝，西风残照，汉家陵阙。”

② 范文正：范仲淹，字希文，谥文正，北宋政治家、军事家、文学家。《渔家傲·秋思》：“塞下秋来风景异，衡阳雁去无留意。四面边声连角起。千嶂里，长烟落日孤城闭。浊酒一杯家万里，燕然未勒归无计。羌管悠悠霜满地。人不寐，将军白发征夫泪。”

③ 夏英公：夏竦，字子乔，北宋仁宗朝曾官至宰相，封英国公，北宋词人。《喜迁莺》应为《喜迁莺令》：“霞散绮，月垂钩。帘卷未央楼。夜凉银汉截天流，官阙锁清秋。瑶台树，金茎露。凤髓香盘烟雾。三千珠翠拥宸游，水殿按凉州。”

④ 继武：本意为足迹相连，后用来比喻继续他人的事业。

【译文】

李白的词完全以气象取胜。“西风残照，汉家陵阙。”寥寥八个字，就使万古千秋登临吟咏的诗人无法再开口。后代只有范仲淹的《渔家傲》，夏竦的《喜迁莺令》尚能继其词风，然而气象已经达不到了。

——

张皋文谓飞卿之词“深美闳约”，^①余谓此四字唯冯正中^②足以当之。刘融斋谓飞卿“精艳绝

人”，^③差近之耳。

〔注释〕

① 张皋文：张惠言，字皋文，江苏武进（今常州市）人。清代经学家、词人、词论家。《词选叙》云：“自唐之词人李白为首，其后韦应物、王建、韩翃、白居易、刘禹锡、皇甫松、司空图、韩偓并有述造，而温庭筠最高，其言深美闳约。”飞卿：温庭筠，字飞卿，太原（今属山西）人，晚唐著名词人。

② 冯正中：冯延巳，一名延嗣，字正中，谥忠肃。广陵（今江苏扬州）人。五代时南唐著名词人。

③ 刘融斋：刘熙载，字伯简，号融斋，江苏兴化人，清代学者。《艺概·词曲概》：“温飞卿词精妙绝人，然类不出乎绮怨。”

〔译文〕

张皋文认为温飞卿的词“深美闳约”，我认为这四个字只有冯正中的词当得起。刘融斋认为温飞卿的词“精妙绝人”，这还比较接近。

一二

“画屏金鹧鸪”^①，飞卿语也，其词品似之。
“弦上黄莺语”，端己语也^②，其词品亦似之。正中词品，若欲于其词句中求之，则“和泪试严妆”^③，殆近之欤？

【注释】

① 温庭筠《更漏子》：“柳丝长，春雨细。花外漏声迢递。惊塞雁，起城乌，画屏金鹧鸪。香雾薄，透帘幕。惆怅谢家池阁。红烛背，绣帘垂，梦长君不知。”

② 端己：韦庄，字端己，长安杜陵（今陕西西安）人。晚唐著名词人。《菩萨蛮》（五首）其一：“红楼别夜堪惆怅，香灯半卷流苏帐。残月出门时，美人和泪辞。琵琶金翠羽，弦上黄莺语。劝我早归家，绿窗人似花。”

③ 冯延巳《菩萨蛮》：“娇鬟堆枕钗横凤，溶溶春水杨花梦。红烛泪阑干，翠屏烟浪寒。锦壶催画箭，玉佩天涯远。和泪试严妆，落梅飞晓霜。”

【译文】

“画屏金鹧鸪”，这是温飞卿词中的一句，其词的风格也与此类似。“弦上黄莺语”，这是韦端己词中的一句，其词的风格也与此类似。冯正中词的风格，如果想从他的词中找出一句来描述，那么“和泪试严妆”大概比较接近吧？

一三

南唐中主词“菡萏香销翠叶残，西风愁起绿波间”^①，大有众芳芜秽，美人迟暮^②之感。乃古今独赏其“细雨梦回鸡塞远，小楼吹彻玉笙寒”^③，故知解人^④正不易得。